

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

КАФЕДРА РОМАНСЬКИХ МОВ ТА ІНТЕРЛІНГВІСТИКИ

КОНЦЕПТУАЛЬНІ ЗАСАДИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ

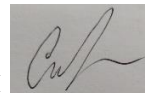
СИЛАБУС

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мові і література (французька). Переклад
Форма навчання	Денна
Курс	I (денна)
Семестр	I (денна)

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри
романських мов та інтерлінгвістики
№ 1 від 28 серпня 2020 року

Завідувач кафедри



О. В. Станіслав

Луцьк 2020

І. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Магістр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 90 год. / 3 кредити		Рік навчання 1
		Семестр 1-ий
		Лекції 14 год.
		Практичні (семінарські) 16 год. Консультації 6 год.
		Самостійна робота 54 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		українська, французька

ІІ. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Галян Оксана Віталіївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	
Посада	асистент
Контактна інформація	м.т. (067)7278963;
	Halian.Oksana@vnu.edu.ua, oksana_h19@ukr.net
	https://bit.ly/3kIC98I
Дні занять	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

ІІІ. Опис дисципліни

- Анотація курсу.** Навчальна дисципліна «Концептуальні засади галузевого перекладу» призначена для студентів 5 року денної форми навчання факультету іноземної філології. Вона входить до нормативних дисциплін професійної та практичної підготовки студентів-магістрів. Курс спрямований на розвиток навичок критичного мислення. Спеціальний переклад потребує від перекладача знання термінології різної галузевої приналежності, лексико-граматичних особливостей текстів різних жанрів. **Предметом** курсу є письмовий та усний переклад текстів фахового спрямування, комунікація іноземною мовою на професійно-орієнтовані теми, розвиток мовних, мовленнєвих, соціокультурних компетенцій студентів. Знання з навчальної дисципліни «Концептуальні засади галузевого перекладу» допоможуть магістрантам, аспірантам, здобувачам наукових ступенів втілювати наукові знання у

практичну площину, сприятимуть розвитку раціонального, творчого мислення.

2. Пререквізити.

Вивчення дисципліни «Концептуальні засади галузевого перекладу» передбачає використання знань, набутих під час опанування дисциплін освітнього рівня «бакалавр», а саме: основної іноземної мови (французької), країнознавства країни основної іноземної мови, історії літератури країн основної іноземної мови, сучасної літератури країн основної мови, вступ до мовознавства. До **постреквізитів** (дисциплін, для вивчення яких потрібні знання, уміння і навички, що здобуваються в процесі вивчення теоретичного курсу) належать «Лінгвістичний аналіз тексту», «Риторико-комунікативна культура перекладача», «Новітні тенденції сучасної лінгвістики».

3. Мета і завдання навчальної дисципліни.

Метою навчальної дисципліни «Концептуальні засади галузевого перекладу» є здатність розв'язувати складні проблеми в галузі лінгвістики та перекладу в процесі професійної діяльності та навчання, формування у студентів навичок перекладацької діяльності відповідно до обраної спеціальності, засвоєння спеціальної фахової термінології, закріплення і поглиблення вмінь професійної комунікації іноземною мовою. **Завдання** навчальної дисципліни – ознайомити студентів з теоретичними питаннями галузевого перекладу; розглянути особливості фахової термінології, перекладу текстів професійного спрямування; розвинути професійно-орієнтовані перекладацькі компетенції для забезпечення майбутньої ефективної фахової діяльності.

4. Результати навчання (компетентності).

Основним **завданням** курсу є формування у здобувачів таких загальних і фахових компетентностей.

ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Вивчення даного курсу сприяє тому, що студенти будуть:

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

5. Структура навчальної дисципліни.

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. La traduction. L'aspect théorique.							
Тема 1. L'introduction. Les concepts de base de la théorie de la traduction. Les fonctions de la traduction. L'exactitude et l'adéquation de la traduction.	10	3			7		УВ / ДС 5
Тема 2. Le concept de la traduction de branche. L'exigences pour la traduction de branche. Les tâches de la traduction de branche.	11	3			7	1	УВ / ДС 5
Тема 3. Les problèmes lexicaux de la traduction de branche. La traduction des abréviations. La traduction des acronymes. La traduction descriptive.	12	4			7	1	УВ / ДС 5
Тема 4. La traduction scientifique et technique. Les exigences pour le traducteur technique.	11	4			6	1	УВ / ДС 5
Разом за модулем 1	44	14			27	3	20
Змістовий модуль 2. La traduction des textes scientifiques.							
Тема 1. La traduction scientifique et technique, ses types. Les sources des termes. L'exigences pour la traduction scientifique et technique.	12		4		7	1	УВ / ПЗ 5

Тема 2. La terminologie économique française moderne et ses spécificités. La traduction de la terminologie économique. Les exigences pour le traducteur des textes économiques.	12		4		7	1	УВ / ПЗ 5
Тема 3. Les caractéristiques de la littérature médicale française. La traduction de la terminologie médicale.	11		4		7		УВ / ПЗ 5
Тема 4. Les types de la traduction juridique. La traduction de la terminologie juridique.	11		4		6	1	УВ / ПЗ 5
Разом за модулем 2	46		16		27	3	
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							МКР1 / 30
Модульна контрольна робота 2							МКР2 / 30
Усього	90	14	16		54	6	

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, УВ – усна відповідь, ПЗ – практичне завдання, ТР – тренінг, РЗ/К – розв’язування задач / кейсів, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента, РМГ – робота в малих групах, МКР / КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Тема	Кількість годин	Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	
Тема 1. Les concepts de base de la théorie de la traduction.	10	La valeur de la traduction. Les méthodes de la traduction.
Тема 2. Les aspects lexicaux et grammaticaux de la traduction.	10	Le transfert du sens contextuel des articles.
Тема 3. Les Aspects sémantiques et stylistiques de la traduction.	12	Les transformations sémantiques. Les styles fonctionnels dans la traduction.
Тема 4. La traduction des textes scientifiques et techniques.	12	Texte “Diffusion du rayonnement X monochromatique par une structure multicouche périodique La/B4C au voisinage du seuil La 4d”.

Тема 5. La traduction des textes économiques.	10	Texte “L’Europe de l’énergie.”
Разом:	54	

IV. Політика оцінювання

При вивченні навчальної дисципліни «Концептуальні засади галузевого перекладу» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану семінарських занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, підготовку презентацій.

Поточним контролем передбачені відповіді на семінарських заняттях, що має на меті перевірку рівня знань, присутність на лекціях, наявність конспекту та виконання науково-дослідних пошукових (самостійних) завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за два змістових модулі (ЗМ), становить 40.

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному (семінарському) занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір), або написання тез.

V. Підсумковий контроль

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Формою підсумкового контролю є *екзамен*. Підсумковий контроль проводиться згідно розкладу. Підсумкова оцінка та оцінка за екзамен заносяться в журнал і в екзаменаційну відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може здати чи перездати якусь тему або написати підсумковий тест. Максимальна кількість балів за два змістових модулі поточного контролю – 40. Максимальна кількість балів за дві модульні контрольні роботи – 60.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно

82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Галян О.В. Le glossaire des termes (physiques, économiques, sportifs, termes de marketing) Глосарій термінів (фізичних, економічних, спортивних, термінів маркетингу): навч.-метод. видання. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. – 32 с. Рекомендовано НМР ВНУ імені Лесі Українки (протокол №9 від 19.05.2021 р).
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): навч. посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.
3. Максименко Олена Всеволодівна. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова) : навч. посібник. Вінниця:НОВА КНИГА, 2008.168 с.
4. Рабош Г.М. Теорія і практика перекладу (французька мова). Вінниця: Нова Книга, 2018. 248 с.
5. Чередниченко О.І, Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова=Theorie et pratique de la traduction le francais : підручник для студентів К. : Либідь, 1995. – 320 с.
6. Selencovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire / D. Selencovitch, M. Lederer – Didier Erudition, 2001. – 311 p.

Додатковий перелік:

1. Андрієнко Т.П. та ін. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник К.: КиМУ, 2019. 320 с.
2. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие, - изд. 8-е. М. : ЛКИ, 2007. – 464 с.
3. Кириленко К. І., Сухаревська В. І. Теорія та практика перекладу / Кириленко К. І., Сухаревська В. І. – К.: Нова книга, 2003. – 147 с.
- 3.Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. – К., 2002. – 190 с.
4. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. К.: «Фірма «ІНКІОС», 2002. 320 с.
5. Миньяр-Белоручев Р. Н. Курс устного перевода / Миньяр-Белоручев Р. Н. – М.: Московс. лицей, 2000. – 144 с.
6. Печко Н.М. Теорія та практика перекладу / Печко Н.М. – Луцьк: ВолиньПоліграф, 2013. – 96 с.
- 7.Федорова Л. О. Аспектний переклад: французька та українська мови / Федорова Л. О. – К.: Вид. центр КДЛУ, 1999. – 137 с.
- 8.Федорова Л. О. Усна комунікація і переклад: навчальний посібник / Федорова Л. О. – К.: Вид. центр КДЛУ, 2000. – 92 с.

9. Anthologie de la littérature française. – Paris: Belin, 2007. – 368 p.
10. Tcherednytchenko O., Koval S. Théorie et pratique de la traduction. – K.: Либідь, 1995. – 319 с.